

INFORMAȚII PERSONALE

MANOLACHE Simona-Aida


✉ simona@usv.ro

Sexul F | Data nașterii 1967 | Naționalitatea Română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

de la 1/10/2008 până în prezent
februarie 1999 – septembrie 2008
martie 1995 – ianuarie 1999
octombrie 1991 – februarie 1995

- conferențiar universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
- lector universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
- asistent universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
- preparator universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava

2012-2017

- prodecan cu activitatea didactică (din 2016 și pentru activitatea cu studenții) al Facultății de Litere și Științe ale Comunicării ;

din 2016

- membră în Comisia națională de specialitate (limba franceză)

2010-2013

- coordonatoare a masteratului Didactica Limbilor Moderne;

2008-2011

- coordonatoare a programului de studii Limbi Moderne Aplicate;

octombrie 2010-septembrie 2011,

- șef al Catedrei de Limba și Literatura Franceză din Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării și membră a Consiliului Academic al Facultății de Litere și Științe ale Comunicării ;

octombrie 1999-septembrie 2003

- responsabilă a Comisiei de evaluare internă și de asigurare a calității din Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării ;

martie 2008-septembrie 2010

1991-2017

- de-a lungul timpului, membră a Senatului Universității „Ștefan cel Mare” Suceava (1999-2003), membră în biroul Catedrei de Limba și Literatura franceză, membră în comisile de admitere și de licență, membră în diverse comisii de promovare, secretar de admitere (2006, 2009), secretar de licență, responsabilă cu orarul, îndrumător de an, membră în colectivele de realizare a dosarelor de acreditare/evaluare periodică, semnatară a numeroase protocoale de colaborare cu instituții din învățământul preuniversitar; membră în comisile de ocupare a posturilor de inspectorii școlari de specialitate (județele Botoșani, Bistrița, 2015).

Activitate didactică 1991-2017

a) cursuri, seminarii și cursuri practice susținute până în prezent (1991-2017) în cadrul Facultății de Litere și Științe ale Comunicării (licență și masterat), în următoarele domenii:

- **Limba Franceză Contemporană** (morfologie, sintaxă, pragma-semantică, lexicologie)
- **Didactica limbii franceze ca limbă străină**
- **Traductologie**

b) cursuri, seminarii și cursuri practice de limbă franceză susținute la alte facultăți ale USV (Facultatea de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor, Facultatea de Științe ale Educației, Facultatea de Educație fizică și sport, Facultatea de Drept și Științe Administrative);

c) coordonare de lucrări de licență, de disertație, pentru obținerea gradului didactic I;

d) din 2009, membră în comisii de susținere a referatelor în cadrul doctoratului și în comisii de doctorat;

e) coordonarea practicii pedagogice sau de specialitate la limba franceză a studenților și masteranzilor de la Facultatea de Litere în perioada 1999-2001, 2011-2012; Supervisor de practică în cadrul proiectului DECARDS, octombrie-decembrie 2015 (POSDRU)

f) cursuri postuniversitare

- 2012-2013 : cursuri de perfecționare a limbii franceze pentru magistrați, pe baza unui contract cu Institutul Francez din Iași ;
- curs de limbă franceză în cadrul proiectului Leonardo da Vinci, Colegiul „Mihai Băcescu” Fălticeni, proiect LLP- LdV/VETPRO/2011/RO/333 (ianuarie-aprilie 2012);
- curs de limbă franceză în cadrul Centrului de perfecționare, formare continuă pentru cadrele didactice din învățământul preuniversitar „Succesul școlar” (Asociația „ABA-DEL-TIN”, Suceava, România), programul Formare-Dezvoltare-Performanță (noiembrie 2008-februarie 2009).

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

1990-2017	stagii de formare în lingvistică franceză, didactică a limbii franceze ca limbă străină și politici educative (Paris, Perpignan, Lausanne, Anvers, Sofia, Constanța, Iași)
2004	doctorat susținut la Universitatea „Al. I. Cuza” Iași (cu teza „Anaphore et cataphore en français et en roumain”, coordonată de prof. univ. dr. Valentina Agrigoroaiei); doctor în filologie, cu distincția CUM LAUDE
1986-1991	studii universitare de licență la Facultatea de Litere a Universității București, Limba și literatura română – Limba și literatura franceză
1981-1985	studii liceale la Liceul „Ștefan cel Mare” din Suceava (secția matematică-fizică)

Specializări în străinătate sau cu formatori străini

5-19 aprilie 2016	<ul style="list-style-type: none"> ▪ misiune de perfecționare la Centrul de traducere literară, Universitatea din Lausanne, Elveția, în cadrul „Projet de soutien aux formations francophones. Master Théorie et pratique de la traduction”, 2014-2016, (AUF BECO 296/18.12.2014)
5-7 decembrie 2013	<ul style="list-style-type: none"> • Atelierul de formare RELANG_RO pe tema „Corelarea probelor de evaluare și a examenelor de limbi moderne cu standardele Cadrelor europene de referință pentru limbi”, organizat la București de Institutul de Științe ale Educației în colaborare cu Centrul European pentru Limbi Moderne de la Graz (Austria);
2 - 30 noiembrie 2012	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Stagiul de cercetare și formare în domeniul didacticii limbii franceze ca limbă străină la Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, în cadrul proiectului MEPRID-FLE;
1 - 5 octombrie 2012	<ul style="list-style-type: none"> ▪ „Conception, développement et utilisation d’un cours en ligne”, stagiul de formare de formatori în TICE, organizat de Agence Universitaire de la Francophonie și Universitatea „Dunărea de Jos” Galați;
17 - 30 iulie 2011	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Stagiul specializat de formare pentru profesori, Centrul universitar de studii franceze al Universității din Perpignan, Franța;
28 august – 3 septembrie 2008	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Universitatea „Ovidius” Constanța, Seminarul de Didactică Universitară organizat de Serviciul de Cooperare și Acțiune Culturală de pe lângă Ambasada Franței și de Asociația Cercetătorilor în Lingvistică Franceză (ACLIF), cu sprijinul Agenției Universitare a Francofoniei;
7 - 9 februarie 2008	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Stagiul « Formation initiale des professeurs de français en Roumanie : état des lieux et perspectives », organizat de Asociația Română a Profesorilor de Limba Franceză – Comisia de Cercetare și Inovare în Didactică (Commission Recherche et Innovation en Didactique CRID), Agence Universitaire de la Francophonie și Universitatea « Al. I. Cuza » Iași;
24 - 28 septembrie 2007	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Sofia (Bulgaria): Stagiul de formare a formatorilor în didactica predării limbii franceze, organizat de CREFECO (Centre Régional de la Francophonie pour l’Europe Centrale et Orientale);
30 august - 5 septembrie 2006	<ul style="list-style-type: none"> ▪ „Séminaire de Didactique Universitaire: Énonciation et création littéraire”, stagiul organizat de Serviciul de Cooperare și de Acțiune Culturală al Ambasadei Franței la București, de Agenția Universitară a Francofoniei și de Universitatea „Ovidius” din Constanța;
13 - 17 septembrie 1999	<ul style="list-style-type: none"> ▪ „Grammaire et enseignement (La grammaire du français parlé ; Grammaire scientifique et grammaire pédagogique)”, stagiul organizat de Serviciul de Cooperare și de Acțiune Culturală al Ambasadei Franței la București și de Universitatea „Ovidius” din Constanța;
octombrie - decembrie 1998	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Stagiul la Universitatea din Anvers, Belgia (bursă individuală Tempus);
12 aprilie - 15 aprilie 1993	<ul style="list-style-type: none"> ▪ „L’Évaluation en FLE”, stagiul organizat de Centrul Cultural Francez din Iași;
iulie 1990	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cursurile de vară ale Universității din Lausanne, Elveția („Cours de langue, littérature et civilisation françaises”).

Alte stagii și programe de formare

12-15 septembrie 2015	<p>Stagiul de formare pentru obținerea atestatului de evaluator DELF/DALF ; atestat eliberat de CIEP (Centre International d’Études Pédagogiques, Sèvres, France) pe 16/10/2014</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Programul de instruire și formare a competențelor în managementul și în tehnologia Învățământului la distanță (ID) și Învățământului cu Frecvență Redusă (IFR), organizat de ARACIS și Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca la Cluj-Napoca ;
septembrie 2013	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Programul de formare și conștientizare în asigurarea calității în Învățământul la distanță – ID, organizat de Universitatea Spiru Haret, în parteneriat cu Academia Comercială din Satu-Mare și TÜV Austria-România, în cadrul proiectului POSDRU/86.1.2/S/60720 ;
octombrie-noiembrie 2012	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Programul de formare privind utilizarea instrumentelor de urmărire a frecvenței și de monitorizare a inserției alumni pe piața muncii, desfășurat în cadrul proiectului POSDRU 86/1.2./S/52422 „Managementul corelării sistemului de învățământ cu piața muncii” ;
2-3 martie 2012	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cursul de formare Managementul calității în învățământul superior, organizat de Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași în cadrul proiectului POSDRU/86/1.2/S/61959 „Comunitate universitară pentru managementul calității în învățământul superior” ; ▪ Participare în comisia de testare a cursului Metodologii și instrumente de finanțare a proiectelor prin mecanisme de tip bursă, organizat la Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, în cadrul proiectului „Bursa de proiecte”, POSDRU/86/1.2/S/62885 ;
2008-2011	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Participare la grupul țintă „membri ai comisiilor/structurilor de conducere din universități și facultăți” definit pentru proiectul POSDRU Îmbunătățirea Managementului Universitar, coordonat de Unitatea executivă pentru Finanțarea Învățământului Superior, a Cercetării, Dezvoltării și Inovării, UEFISCDI

COMPETENTE PERSONALE

Limba(i) maternă(e)

Limba română

Alte limbi străine cunoscute

Limba franceză

Limba engleză

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Limba franceză	C2	C2	C2	C2	C2
Limba engleză	A2	A2	A2	A2	A2

Competențe de comunicare

- bune competențe de comunicare dobândite datorită:
 - experienței de 25 de ani de cadru didactic;
 - organizării a numeroase activități științifice și culturale;
 - implicării în activitatea editorială (a revistelor *Meridian critic*, *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, *Seria Filologie*, *A. Lingvistică*, *Atelier de traduction*);
 - participării la activitățile de promovare a Facultății de Litere și Științe ale Comunicării (realizarea unor comunicate pentru presa scrisă, interviuri și intervenții în emisiunile posturilor locale de televiziune).

Competențe organizaționale/manageriale

- Foarte bune competențe organizaționale și manageriale, dovedite prin:
 - a) Activitatea de șef de catedră/prodecan/coordonator de programe de studii;
 - b) Participarea la elaborarea și implementarea unor proiecte științifice:
 - Co-responsabil științific (Partener coordonator) al proiectului internațional MEPRID-FLE „Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE” (AUF N/Réf.: CE/DG/617/2011), 2011-2013, coordonat de Universitatea din Craiova și susținut financiar de AUF și de universitățile partenere (Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, Universitatea de Stat Kiril și Metodius din Skopje - Macedonia, Universitatea Lingvistică de Stat V. Bryusov din Erevan – Armenia);
 - membră în colectivul de cercetare al proiectului „Langue française, diversité culturelle et linguistique: culture d’enseignement, culture d’apprentissage”, proiect internațional (20 de țări participante) finanțat de CRAPEL, AUF și FIFP, derulat în perioada 2007-2009;
 - co-responsabilă din partea Facultății de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, a proiectului „Abordare didactică a literaturii europene în cadrul unei antologii și a unui manual propuse de grupul de cercetare RES”, în colaborare cu Arhivele și Muzeul Literaturii Bruxelles și cu Departamentele de Franceză ale Universității din Craiova și Universității „Spiru Haret” din București, proiect aprobat pentru perioada 2008-2010 (în cadrul Acordului de colaborare între Guvernul Comunității Franceze din Belgia și Guvernul României);
 - co-responsabilă din partea Facultății de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, a proiectului „Crearea unei Fundații pentru cercetarea francofoniei”, în colaborare cu Arhivele și Muzeul Literaturii din Bruxelles și cu Departamentele de Franceză ale Universității din Craiova și Universității „Spiru Haret” din București, proiect aprobat pentru perioada 2005-2007 (în cadrul Acordului de colaborare între Guvernul Comunității Franceze din Belgia și Guvernul României, încheiat pe 23-24 mai 2005);
 - c) Organizarea a numeroase activități științifice și culturale:
 - 2015, 2014, 2013: vice-președinte în Comisia Centrală a Olimpiadei naționale de limbi romanice – limba franceză, (Baia-Mare, Tîrgu Mureș, Focșani);
 - 1991-2017: organizarea unor ateliere, stagii de formare, colocvii și seminarii naționale și internaționale, în interesul studenților (români și străini) și profesorilor (din învățământul universitar și preuniversitar);
 - participare la organizarea Zilelor Francofoniei (1997-2017);
 - organizarea a opt ediții ale concursului de interpretare de cântece „Fancy fiesta à la française”;
 - organizarea, la Suceava, a trei ediții a evenimentului Haikunoi, propus de Institutul Francez din România.

Competențe dobândite la locul de muncă

O bună cunoaștere a tuturor aspectelor legate de activitatea teoretică și practică de formare a studenților și a profesorilor de limba franceză.

Competențe informatice

O bună cunoaștere a WORD, o suficient de bună cunoaștere a EXCEL. Certificat de absolvire a programului Utilizarea și programarea calculatoarelor (formare de patru luni, 2001, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava)

Permis de conducere

B

INFORMATII SUPLIMENTARE

Publicații	Elaborarea a aproximativ 60 de publicații (cărți, articole științifice, recenzii, volume colective).
Conferințe	Participarea la aproximativ 35 de conferințe în țară și în străinătate.
Distincții	Coordonatoare a masteratului Didactica Limbilor Moderne, propus de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, masterat care a obținut premiul oferit de Fundația Dinu Patriciu și Fundația Codecs pentru leadership (30000 euro) în cadrul Competiției PROFESSORIA – Profesori mai buni pentru copiii noștri, 2010.

Data: 30.03. 2017

Manolache Simona-Aida

Listă selectivă a publicațiilor:

A. VOLUME de autor

De l'anaphore et de la cataphore en français et en roumain, Editura Universității Suceava, 2006

B. VOLUME colective

- Rodica Nagy (coord.), 2015, *Dicționar de analiză a discursului*, articolele „Anafora” (pp. 32-36), „Catafora” (pp. 65-66), „Lanțul anaforic” (p. 207), Iași, Institutul European
- Simona-Aida Manolache, Mariana Șovea, *Enseigner le français. Cours de didactică a limbii franceze*, Suceava, Editura Universității Suceava, 2003
- Vasile Dospinescu, Simona-Aida Manolache, *Précis de grammaire (théorie et pratique). Le nom et le groupe nominal (en français contemporain)*, Suceava, Editura Universității Suceava, 2003

C. EDIȚII

- Simona-Aida Manolache (coord.), *Meridian critic, Le discours qui habille (I, II)*, 1, 2/2015
- Daniela Dincă, Simona Manolache (coord), *Synergies Roumanie. Revue du GERFLINT*, nr. 9/2014, *Réflexions, outils et ressources numériques pour l'enseignement du français*
- Henri Awaiss, Muguraș Constantinescu, Simona-Aida Manolache (coord.) : *Atelier de traduction. Pour une poétique du texte traduit*, numéro hors série, 2007, Editura Universității Suceava
- Simona-Aida Manolache, Gina Măciucă (coord.): *Volumul I al Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie « Inter Litteras et Terras(ILET) »*, 2007, Editura Universității Suceava
- Elena-Brândușa Steiciuc, Simona-Aida Manolache (coord.): *Atelier de traduction (Dossier: Traduire la littérature de jeunesse)*, numărul 8/2007, Editura Universității Suceava

D. STUDII, ESEURI, ARTICOLE DE SPECIALITATE

- Simona-Aida Manolache, „La didactique du FLE : Les défis de la formation continue”, in C. Condei, D. Dincă, A. Ionescu, C.N. Teodorescu (éds.), *Actes du Colloque International 50 ans de français à l'Université de Craiova (1966-2016) Tome III, Français langue étrangère. Scénographies didactiques et recompositions formatives*, 2016, Editura Universitaria Craiova, pp. 64-72
- Simona-Aida Manolache, „L'enseignement de la grammaire à l'Université dans la formation initiale des enseignants de français langue étrangère”, în *Synergies Roumanie. Revue du GERFLINT*, nr. 8, 2013, pp. 53-66, (*Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du français à l'université*, coord. Daniela Dincă)
- Simona-Aida Manolache, Mariana Șovea, „L'enseignement/apprentissage du FLE en Roumanie : à la recherche de la différence”, în *Mélanges CRAPEL nr. 34*, număr special *Enseignement/apprentissage du FLE/FLS à travers le monde. Un paradigme en construction*, (coord. Emmanuelle Carette), Université de Lorraine 2012, pp. 45-58
- Simona-Aida Manolache, Mariana Șovea, „Des actes de langage dans des classes de FLE/FLS à Suceava, Roumanie : comparaison avec Marseille et Sao Paolo”, în Emmanuelle Carette, Francis Carton, Monica Vlad (dir.) : *Diversités culturelles et enseignement du français dans le monde. Le projet CECA*, Presses Universitaires de Grenoble, 2011, pp. 213-228
- Simona-Aida Manolache, „Le projet CECA. Une confession”, în *Synergies Roumanie. Revue du GERFLINT*, nr. 4, 2009, pp. 111-116
- Simona-Aida Manolache, Mariana Șovea, „Manuels de FLE et enseignement de la culture: le cas de la Roumanie”, în *Actes du XIIe Congrès Mondial de la FIPF Québec 21-25 juillet 2008. Faire vivre les identités francophones, Tome III Enjeux pédagogiques et didactiques*, în *Dialogues et cultures, Revue de la Fédération internationale des professeurs de français*, nr. 55, 2009, pp. 1509-1518
- Simona-Aida Manolache, „Sur la traduction de la bande dessinée en Roumanie”, în *Atelier de traduction*, nr. 8, 2007, Editura Universității Suceava, pp. 265-276
- Simona-Aida Manolache, Mariana Șovea, „La France et la francophonie dans la classe de français langue étrangère : de la théorie à la pratique”, în *Francopolyphonie : les valeurs de la Francophonie*, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Institutul de Cercetări filologice și interculturale, Chișinău, 2008, pp. 198-206
- Simona-Aida Manolache, „La traduction des expressions référentielles dans les romans policiers de Georges Simenon”, în *Atelier de Traduction*, numéro hors série, 2007, Editura Universității Suceava, pp. 263-271

E. TRADUCERI

- Georges Vigarello, Jean-Jacques Courtine (coord.), Alain Corbin, *Istoria Corpului. Mutațiile privirii, Secolul XX*, vol. III, Editura Art (trad. Simona-Aida Manolache, Giuliano Sfichi, Muguraș Constantinescu, Mihaela Arnat), 2009
- Alain Corbin, Jean-Jacques Courtine, Georges Vigarello (coord.), *Istoria Corpului. De la Revoluția franceză la Primul Război Mondial*, vol. al II-lea, Editura Art (trad. Simona-Aida Manolache, Cristina Drahta, Giuliano Sfichi, Camelia Biholaru), 2008
- Alain Corbin, Jean-Jacques Courtine, Georges Vigarello (coord.), *Istoria Corpului: De la Renaștere la epoca Luminilor*, vol. I, Editura Art (trad. Simona-Aida Manolache, Gina Puică, Muguraș Constantinescu, Giuliano Sfichi), 2008